



Ricerca di soggetti qualificati per un servizio di produzione e traduzione in lingua inglese dei contenuti editoriali dei siti visittuscany.com e toscanaovunquebella.it

*Numero di gara: 7312051
CIG: 7763684AB4*

Disciplinare e Capitolato Speciale

SOMMARIO

Art. 1 - Premesse	3
1.1 - Richiesta di chiarimenti	3
1.2. Lex specialis	3
Art. 2 - Funzionamento dell'accordo quadro - Oggetto dei servizi affidandi	4
2.1 - Affidamento dei singoli appalti discendenti dall'accordo quadro.....	4
2.2 - Articolazione delle attività - Natura dei servizi affidandi	5
Art. 3 - Soggetti ammessi a partecipare alla procedura e Requisiti di Partecipazione.....	6
Art. 4 - Modalità di verifica dei requisiti di partecipazione	7
Art. 5 - Decorrenza e durata.....	8
Art. 6 - Valore dell'Accordo Quadro	8
Art. 7 - Contenuto delle offerte	9
Documenti Amministrativi validi	9
Offerta Tecnica (OT)	10
Offerta Economica (OE):.....	11
Art. 8 Termine di presentazione delle offerte	12
Art. 9 - Criterio di valutazione delle offerte e di aggiudicazione	12
9.1 - Valutazione dell'Offerta Tecnica (Max 70 pp.)	12
Art. 10 Verifica delle offerte anomale	15
Art. 11 - Esclusioni	15
Art. 12 - La procedura: modalità di svolgimento dell'affidamento a mezzo portale Start - Sistema di acquisti telematici degli Enti e delle Agenzie Regionali della Toscana	15
Art. 13 - Efficacia dell'accordo quadro, fatturazione e pagamenti	17
Art. 14 - Cauzione definitiva.....	18
Art. 15 - Subappalto e cessione del contratto.....	19
Art. 16- Penali e risoluzione del contratto.....	19
Art. 17 - Obblighi dell'impresa.....	20
Art. 18 - Verifica di regolare esecuzione.....	20
Art. 19 - Proprietà dei prodotti di natura intellettuale.....	21
Art. 20 - Assicurazioni obbligatorie antinfortunistiche e assistenziali - responsabilità del contraente.....	22
Art. 21 - Recesso unilaterale	22
Art. 22 - Trattamento dei dati personali.....	22
Art. 23 - Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari.....	22
Art. 24 - Stipula dell'Accordo quadro	23
Art. 25 - Oneri tributari e spese contrattuali.....	23
Art. 26 - Foro competente	23
Art. 27 - Norme di rinvio.....	23

Art. 1 - Premesse

Fondazione Sistema Toscana (di seguito anche solo "FST"), è soggetta all'osservanza delle previsioni del D.Lgs. 18 aprile 2016, n. 50 ("Codice dei contratti pubblici", nel prosieguo anche soltanto "Codice") ai fini dell'affidamento dei contratti di appalto e di concessione aventi ad oggetto l'acquisizione di servizi, forniture e lavori.

Per poter disporre delle necessarie capacità e servizi a prezzi prevedibili, con adeguata garanzia di esperienza e qualità, FST avvia una **PROCEDURA APERTA ai sensi dell'art. 60 del D.Lgs. 50/2016**, per la selezione di un operatore economico con il quale concludere un accordo quadro avente ad oggetto l'affidamento delle prestazioni indicate *sub* art. 2.

Nello specifico, al fine di avere a disposizione le necessarie capacità e servizi a prezzi prevedibili con adeguata garanzia di esperienza e qualità, avvia una procedura ad evidenza pubblica per la selezione di un operatore economico ai fini della stipula di un accordo quadro della durata di 24 mesi. L'operatore economico selezionato, con la sottoscrizione dell'accordo quadro, si impegnerà ad eseguire ogni appalto discendente dal medesimo accordo quadro, alle condizioni economiche in tale contratto determinate.

All'esito della presente procedura, sarà stipulato con l'operatore economico selezionato un accordo quadro ai sensi dell'art. 54 D.Lgs. 50/2016 e secondo la generale definizione contenuta alla lettera iii) del comma 1 dell'art. 3 D.Lgs. 50/2016. L'accordo quadro affidando è il contratto tra questa Committente e l'operatore economico - selezionato con la presente procedura di gara aperta - con il quale si definiscono le condizioni del servizio oggetto dei futuri appalti (che dall'accordo quadro discendono) e le clausole che li regolano, in particolare per quanto riguarda i prezzi.

In esecuzione dei singoli contratti di appalto (affidati in esecuzione dell'accordo quadro) infatti, il contraente individuato sarà tenuto, in pratica, ad erogare il servizio alle condizioni dell'accordo quadro.

1.1 - Richiesta di chiarimenti

Gli operatori economici al fine di formulare correttamente la documentazione di gara e le offerte, potranno richiedere chiarimenti **esclusivamente a mezzo START**.

Le stesse dovranno pervenire entro le ore 23.59 del 24/01/2019. FST si impegna a rispondere entro le 48 h successive (festivi esclusi).

FST se riterrà di pubblica utilità i quesiti posti gli stessi comprensivi della risposta verranno pubblicati su START nel dettaglio della procedura in modo da essere a disposizione di tutti gli operatori economici interessati.

1.2. Lex specialis

Il presente Capitolato contiene la *lex specialis* della gara, ovvero le norme relative a: i soggetti ammessi a partecipare; le modalità e forme di partecipazione ammesse; la corretta compilazione e presentazione dell'offerta tecnica, dell'offerta economica e dei documenti da presentare a corredo della stessa; la procedura e i criteri/subcriteri di aggiudicazione; ogni altra previsione cui dovranno conformarsi i concorrenti, la stazione appaltante e i soggetti per essa operanti ai fini della gara (RUP, Commissioni, personale ausiliario).

La gara è disciplinata, fermi i presupposti di legge, dal presente Capitolato e dagli atti e documenti ad esso allegati.

L'interpretazione e l'applicazione della *lex specialis* di gara saranno conformi ai principi generali

in materia di appalti pubblici, ivi compresi e specialmente quelli di cui all'art. 30 del D.Lgs. 50/2016.

La *lex specialis* di gara reca altresì previsioni relative all'accordo quadro da aggiudicare.

Il presente Disciplinare e Capitolato ne costituisce *lex specialis*, insieme con tutti gli ulteriori atti di gara, e più precisamente:

- l'avviso;
- la modulistica per la partecipazione alla gara (all.1, 2);
- Linee Guida revisioni (all.3).

Art. 2 - Funzionamento dell'accordo quadro - Oggetto dei servizi affidandi

L'oggetto dei servizi affidandi è la produzione di contenuti in inglese e la traduzione di contenuti dall'italiano all'inglese per i siti visittuscany.com e toscanaovunquebella.it oltre all'attività di revisione (contenutistica e/o formale) dei testi durante il periodo di vigenza dell'accordo quadro. Inoltre, sulla base delle esigenze relative, si potranno commissionare traduzioni relative ad altri siti o prodotti editoriali della FST.

In particolare, **le attività** cui si riferisce l'oggetto del servizio sono così articolate:

- Traduzione in lingua inglese di contenuti relativi alle sezioni: Idee, Proposte di viaggio, Itinerari, Attrazioni, Top Eventi, Sapori, Prodotti artigianali, Ricette.
- Produzione di contenuti in lingua inglese per le sezioni Idee, Proposte di viaggio, Itinerari, Attrazioni, Top Eventi, Sapori, Prodotti artigianali, Ricette da concordare con il referente del progetto e previa approvazione di uno schema dell'articolo.
- Attività di revisione di contenuti appartenenti a queste o altre tipologie di asset del sito:
 - Revisioni contenuti solo testo (documenti inviati tramite posta elettronica o inseriti nel CMS)
 - Revisioni e formattazione contenuti (direttamente nel CMS)

Si precisa che:

- i contenuti tradotti dovranno essere inseriti direttamente nel CMS
- ogni singola prestazione formerà oggetto di una richiesta d'ordine, al quale devono ritenersi applicabili le condizioni generali proprie del presente Capitolato.

2.1 - Affidamento dei singoli appalti discendenti dall'accordo quadro.

FST per soddisfare i suoi fabbisogni indicherà - all'operatore economico selezionato, sottoscrittore dell'accordo quadro - di volta in volta l'incarico da svolgere tramite posta elettronica, nella persona del capo progetto di FST o di un suo delegato.

In tale richiesta sarà riportato quanto segue:

- Referente del progetto (nome e recapito mail)
- Nome del progetto
- Codice commessa
- CIG dell'Accordo quadro
- CIG specifico dell'Ordine
- Attività richiesta con particolare riferimento agli obiettivi in termini di risultato
- Il numero di cartelle stimate
- Importo della commessa (calcolato in base al numero di cartelle e dei servizi aggiuntivi stimati)
- Tempistiche relative alla conclusione delle attività richieste, ovvero la data ultima di

consegna oppure il numero di giorni solari e consecutivi massimi per svolgere l'incarico a partire dal perfezionamento della committenza

Ricevuta l'accettazione formale del singolo ordine o l'eventuale proposta di modifica, provvederà alla eventuale contrattazione e/o alla sua accettazione formale trasmettendo l'offerta contro siglata per accettazione con la sintesi dei dati dell'Ordine e con il corrispettivo proposto dall'operatore economico in base alle richieste di FST.

Si precisa che l'accettazione dell'incarico da parte dell'aggiudicatario dovrà essere esplicita e tracciabile, e dovrà prevedere l'accettazione a svolgere l'incarico all'interno periodo richiesto (o eventualmente stabilito dopo una veloce negoziazione), senza poter pretendere dalla FST nessuna proroga, se non per servizi aggiuntivi richiesti da FST o imprevisi non derivanti dall'impresa che ha siglato l'accordo quadro.

Ogni richiesta di svolgimento di un incarico, trasmessa secondo le formalità sopra descritte, genera l'affidamento di un singolo contratto di appalto.

L'operatore economico procederà a questo punto a gestire l'attività oggetto dell'appalto così affidato e, a conclusione della stessa, previa approvazione del risultato da parte del responsabile ordinante, a procedere con l'emissione della fattura in ottemperanza a quanto disposto nell'Ordine e nella sua conferma come indicato all'Art. 13.

2.2 - Articolazione delle attività - Natura dei servizi affidandi

Le attività richieste all'offerente che risulterà aggiudicatario dell'accordo quadro sono le seguenti:

- a) **Attività di traduzione in lingua inglese** di testi contenuti nei siti web della FST (con particolare riferimento a visittuscany.com e toscanaovunquebella.it) di argomenti: Turismo, Cucina, Economia, Arte e Cultura, di linguaggio promozionale/travel marketing, dall'italiano all'inglese. Specifiche (quantitativi indicativi ma non esaustivi annui):

- Traduzione di contenuti (Idee, Proposte di viaggio, Itinerari, Attrazioni, Top Eventi, Sapori, Prodotti artigianali, Ricette) 1220 schede da 1800 battute spazi inclusi
- Traduzione di eventi: 500 schede da 1000 battute spazi inclusi

Nel caso delle traduzioni di "articoli/schede", l'adattamento del testo allo stile di vita, consumi ed attenzioni dell'area (o aree) geografiche target della traduzione (USA, UK, paesi nord europei, Canada, Australia).

- b) **Attività di produzione di contenuti.** Specifiche (quantitativi indicativi ma non esaustivi annui): 180 cartelle da 1800 battute spazi inclusi con consegna in formato word
- c) **Attività di revisione.** Specifiche del servizio (quantitativi indicativi ma non esaustivi annui):
- Revisioni di contenuti solo testo: 100 cartelle da 1800 caratteri direttamente nel CMS o su documento word
 - Revisioni di contenuti testo e formattazione: 100 cartelle da 1800 battute spazi inclusi

Con revisioni solo testo si intende il controllo della correttezza dell'inglese e la riscrittura delle frasi se necessario, affinché il linguaggio sia più simile a quello dei native speaker. Inoltre, l'attività di revisione prevede l'eliminazione di informazioni quali numeri di telefono, orari e prezzi.

Con revisione del format si intende l'adeguamento del contenuto alla struttura dell'asset attraverso interventi quali: la divisione dei paragrafi, ricerca e inserimento di immagini. Altri dettagli reperibili nell'all.3 - Linee Guida revisioni;

- d) **Inserimento di contenuti nel CMS e traduzione di tutte le componenti testuali** (titolo, descrizione, taggatura, taggatura SEO...) anche relative ai supporti multimediali;

- e) **Attività di verifica della traduzione inserita** prima della sua pubblicazione (Certificazione della traduzione);
- f) Partecipazione a riunioni di coordinamento con i referenti di Fondazione Sistema Toscana (riunione fisica o tramite piattaforma di comunicazione digitale): **numero indicativo 1 ogni due settimane**;
- g) Redazione di reportistica bimestrale e SAL in merito alle attività svolte (che verrà verificata da FST per l'autorizzazione all'emissione della fattura corrispondente).

Tutte le attività di traduzione dei contenuti dovranno essere svolte secondo le linee guida e i piani editoriali condivisi con il committente e dovranno conseguentemente essere condotte sotto il coordinamento e la supervisione del Project Leader di Visit Tuscany, dott.ssa Costanza Giovannini, e/o di altre figure dello staff di progetto di FST che saranno debitamente indicate.

Nel caso in cui le battute degli articoli assegnati siano inferiori o superiori al numero previsto si farà un calcolo a consuntivo al momento della fatturazione delle battute effettivamente tradotte nel bimestre.

Le richieste verranno gestite e monitorate tramite Google Drive.

Art. 3 - Soggetti ammessi a partecipare alla procedura e Requisiti di Partecipazione

Possono partecipare alla presente procedura di selezione gli operatori economici che siano costituiti nelle forme indicate all'art. 45 D.Lgs. 50/2016 e in possesso dei seguenti requisiti:

- Requisiti di carattere generale - art. 80 del Codice: l'inesistenza delle cause di esclusione previste dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 (deducibile da **all.1 - DGUE**);
- *Requisiti di idoneità professionale, di cui all'art. 83, comma 1, lett. a) del DLgs 50/2016:* l'iscrizione al Registro delle Imprese della C.C.I.A.A. per attività attinenti all'oggetto dell'accordo quadro da affidare oppure possesso di partita IVA e comprovata esperienza continuativa come operatore economico nelle attività oggetto dell'accordo quadro da affidare (deducibile da **all.1 - DGUE**);
- *Requisiti di capacità economica e finanziaria, di cui all'art. 83, comma 1 lett. b) del DLgs 50/2016:* la solidità patrimoniale espressa dall'aver realizzato complessivamente **negli ultimi tre esercizi approvati** alla data di pubblicazione del presente bando un fatturato non inferiore al doppio dell'importo totale a base di gara e un fatturato specifico per i servizi oggetto di gara e/o servizi assimilabili, sempre **negli ultimi tre esercizi**, non inferiore all'importo totale a base della gara. Tale requisito è richiesto poiché l'oggetto dell'affidamento costituisce uno strumento fondamentale per la buona riuscita delle attività legate al progetto in oggetto, pertanto la circostanza che i concorrenti abbiano raggiunto determinati livelli di fatturato costituisce un indice di valutazione necessario per attestare la solidità del futuro contraente (deducibile da **all.1 - DGUE**);
- *Requisiti di capacità tecnica e professionale (art. 83, comma 1 lett. c) D.Lgs. n. 50/2016)* (deducibile da **all.1 - DGUE**):
 - il pregresso svolgimento di "servizi analoghi" negli ultimi **3 anni**, senza risoluzione anticipata a causa di inadempimenti o altre cause attribuibili a responsabilità del concorrente: esperienza di gestione del servizio e della fornitura oggetto della procedura. Il triennio da prendere in considerazione per verificare la sussistenza è quello effettivamente antecedente la data di pubblicazione del bando (31/12/2015-31/12/2018). Nello specifico: l'aver eseguito nell'**ultimo triennio**, **almeno un servizio/fornitura "di punta" analogo per dimensione e complessità** a quelli oggetto dell'appalto di importo minimo pari a € **25.000,00 (venticinquemila/00)** a quello oggetto della presente procedura (il requisito deve essere posseduto, per

- intero, dalla mandataria/capogruppo del raggruppamento o consorzio ordinario o GEIE o aggregazione di imprese di rete. Il requisito non è frazionabile).
- **avere comprovata capacità** di gestione di inserimento di testi nei sistemi redazionali tramite Content Management System (CMS) o assimilabili, **comprovata conoscenza** dei sistemi di gestione di wordpress o assimilabile, eccetera;
 - **avere esperienza comprovata**, nella traduzione di testi connessi a siti web, Turismo, Cucina, Economia, Arte e Cultura, linguaggio giornalistico dall'italiano all'inglese;
 - avere a disposizione almeno 3 traduttori (professionisti/dipendenti) con certificato C2 o madrelingua nel Quadro europeo comune di riferimento per la lingua oggetto dell'Accordo quadro.

Il difetto dei requisiti prescritti comporta, in ogni momento, l'esclusione dalla selezione.

Art. 4 - Modalità di verifica dei requisiti di partecipazione

Si rende noto che con deliberazione n. 111 del 20/12/2012 e successive modifiche l'ANAC ha disposto l'obbligo per le Stazioni Appaltanti di verificare i requisiti di carattere generale e speciale dei concorrenti, per tutti gli affidamenti di importo pari o superiore a € 40.000, 00 esclusivamente tramite la Banca dati nazionale dei contratti pubblici (accessibile tramite il sistema "AVCPass"). Si rende quindi indispensabile che ogni operatore economico che intende partecipare alla procedura in oggetto si registri al sistema AVCPass secondo le modalità descritte sul portale dell'Autorità e generi il codice PASSOE da inoltrare per la verifica dei prescritti requisiti.

Si fa presente che, a fronte della mancata registrazione dell'operatore economico sottoposto a verifica al sistema, la stazione appaltante non sarà in condizione di appurare la veridicità delle dichiarazioni presentate. La SA in questo caso provvederà ad assegnare un termine tassativo per la registrazione dell'operatore economico al sistema AVCPass e la trasmissione del PASSOE generato (come indicato nella lettera di avvio del sub procedimento di soccorso istruttorio e comunque non oltre i 10 gg. solari); qualora entro il termine concesso non venga trasmesso il PASSOE il concorrente sarà escluso dalla procedura.

Nel caso in cui il concorrente partecipi in forma plurisoggettiva, il PassOE dovrà essere generato da ciascun operatore economico aderente (mandanti/associate/consorziate/ausiliarie) affinché la mandataria possa poi generare il PASSOE cumulativo, che dovrà da essa essere altresì stampato e DA TUTTI (capogruppo, mandanti, associate, consorziate, ausiliarie) firmato congiuntamente; nel documentazione pubblicata su **START** dovrà essere inserito soltanto il PASSOE cumulativo sottoscritto da tutti (non anche quello generato in precedenza da ciascuno) che contiene i dati complessivi del soggetto collettivo che partecipa alla gara.

Si raccomanda di fare riferimento alle FAQ su:

<http://www.avcp.it/portal/public/classic/MenuServizio/FAQ/ContrattiPubblici/FaqAvcpass>

L'Amministrazione condurrà la verifica dei requisiti richiesti sull'aggiudicatario (art. 36 del Codice) ai fini dell'integrazione dell'efficacia dell'aggiudicazione dell'accordo quadro, riservandosi in ogni caso di espletare detta verifica, in corso di gara, sugli altri partecipanti.

Prima dell'aggiudicazione dell'accordo quadro, l'Amministrazione richiederà all'offerente cui ha deciso di aggiudicarlo di presentare documenti complementari aggiornati conformemente all'articolo 86 e, se del caso, all'articolo 87.

L'Amministrazione potrà, altresì, chiedere agli offerenti, in qualsiasi momento nel corso della procedura, di presentare tutti i documenti o parte di essi, qualora questo sia necessario per assicurare il corretto svolgimento della procedura.

Il requisito di capacità tecnica richiesto dal presente Capitolato, l'attestazione delle prestazioni con l'indicazione degli importi, delle date e dei destinatari, pubblici o privati, dei

servizi è comprovata:

- se trattasi di servizi prestati a favore di amministrazioni o enti pubblici, da certificati rilasciati in originale o in copia conforme e vistati dalle amministrazioni o dagli enti medesimi, inseriti nel sistema AVC Pass dagli operatori; in mancanza di detti certificati, gli operatori economici possono inserire nel predetto sistema le fatture relative all'avvenuta esecuzione indicando, ove disponibile, il CIG del contratto cui si riferiscono, l'oggetto del contratto stesso e il relativo importo, il nominativo del contraente pubblico e la data di stipula del contratto stesso;
- se trattasi di servizi prestati a privati, mediante attestazione rilasciata dal committente o mediante copia autentica dei contratti e delle relative fatture emesse, inseriti nel sistema AVC Pass dagli operatori. Resta ferma la facoltà dell'Amministrazione di verificare la veridicità e autenticità della documentazione inserita.

Art. 5 - Decorrenza e durata

Il contratto di accordo quadro ha una durata di 24 mesi, decorrenti dal giorno della stipula. I contratti di appalto affidati sulla base dell'accordo quadro definiranno le prestazioni da svolgersi. I singoli ordinativi/appalti, costituiranno parte integrante e inscindibile dell'accordo quadro.

L'accordo quadro si esaurirà con l'esaurirsi delle risorse disponibili, qui definite in termini di previsione, e comunque entro il 31/12/2020.

La Fondazione Sistema Toscana, al mutare della programmazione regionale o per sopraggiunte esigenze di pubblico interesse, può interrompere l'accordo quadro senza alcuna penale, liquidando naturalmente il lavoro fino ad allora svolto.

Qualora la Stazione Appaltante necessitasse dell'esecuzione dei servizi in via d'urgenza a partire dall'aggiudicazione provvisoria della commessa, nelle more della stipula dell'accordo quadro (art. 32 comma 8 del D.Lgs. 50/2016), verificata la disponibilità da parte dell'aggiudicatario, il responsabile di progetto, entro 2 giorni lavorativi, organizzerà con l'operatore economico selezionato un meeting di kick off per concordare e avviare l'attività. In tale occasione verrà redatto un verbale di avvio delle attività.

Ai sensi dell'art. 106 comma 1 lettera b) e/o lettera c) potranno essere attribuiti servizi integrativi e aggiuntivi per il potenziamento del servizio. Questo ulteriore incarico sarà oggetto di un contratto aggiuntivo con decorrenza e scadenza che potranno essere diverse da quelle oggetto del precedente e principale incarico.

Per l'eventuale sospensione dell'esecuzione della prestazione da parte dell'Amministrazione si applica l'art. 107 del D.Lgs. 50/2016.

L'esecutore che per cause a lui non imputabili non sia in grado di ultimare le prestazioni nel termine fissato può richiederne la proroga ai sensi dell'art. 107, comma 5, del D.Lgs. 50/2016.

Art. 6 - Valore dell'Accordo Quadro

L'ammontare presunto per il presente accordo quadro è il seguente: 79.600,00 € oltre iva.

Indicativamente l'importo presunto sarà così ripartito per i vari progetti di FST:

- Turismo/Visittuscany: 63.600,00 € oltre iva
- Inetruria: 10.000,00 € oltre iva
- Initinere: 6.000,00 € oltre iva

Gli importi soggetto a ribasso d'asta sono i seguenti:

- **Traduzione di contenuti** (Idee, Proposte di viaggio, Itinerari, Attrazioni, Top Eventi, Sapori, Prodotti artigianali, Ricette).

- Base d'asta: 17,50 € oltre iva a cartella da 1800 battute spazi inclusi
- **Traduzione di eventi**
Base d'asta: 9,00 € oltre iva a cartella da 1000 battute spazi inclusi
- **Produzione di contenuti**
Base d'asta: 65,00 € oltre iva a cartella da 1800 battute spazi inclusi
- **Attività di revisione:**
 - **Revisioni contenuti solo testo:** Base d'asta: 8,00 € oltre iva a cartella da 1800 battute spazi inclusi
 - **Revisioni contenuti testo e formattazione:** Base d'asta: 15,00 € oltre iva a cartella da 1800 battute spazi inclusi

La FST si riserva di attribuire tutto il budget (sulla base di incarichi/appalti successivi) oppure limitare il budget, sulla base delle sue esigenze e disponibilità.

Resta inteso che, in determinati casi (specificati nell'accordo quadro, ma anche qui anticipati, e che sostanzialmente si riferiscono ad attività conformi a quelle richieste, ma eccedenti le dimensioni, la disponibilità o la concentrazione d'impegno qui presentata, oppure per attività specialistiche), la FST potrà per i medesimi servizi individuare anche altri operatori economici. In altre parole, l'obiettivo del AQ è quella di eseguire tutti i servizi, progressivamente, con il singolo operatore che ha stipulato (per convenienza, economia procedimentale e modello organizzativo della FST). Ma non potendo questo modello configurarsi come un'esclusiva assoluta di 24 mesi verso un unico contraente, in determinati casi, di insoddisfazione da parte di FST della proposta dell'operatore o indisponibilità del contraente, si potranno avviare consultazioni con altri operatori economici per singole parti delle attività qui previste o per attività congruenti, ma ulteriori. Dette consultazioni, per il principio della leale collaborazione fra PA e Operatori economici e per il principio di rotazione, non potranno prevedere l'estensione dell'invito al contraente dell'accordo quadro in essere.

Non sono rilevabili rischi interferenti per i quali sia necessario adottare specifiche misure di sicurezza e pertanto non risulta necessario prevedere la predisposizione del "Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenze" - DUVRI e non sussistono di conseguenza costi della sicurezza di cui all'art. 23 comma 15 del D.Lgs. 50/2016, in quanto i servizi oggetto dell'accordo quadro affidando, avente ad oggetto prestazione di natura intellettuale, saranno eseguiti tramite mezzi di comunicazione elettronici.

Le spese vive sostenute per l'incarico non verranno rimborsate, essendo incluse a forfait nel corrispettivo sopra indicato.

Art. 7 - Contenuto delle offerte

Gli interessati sono invitati a presentare e a caricare sulla piattaforma **START** la documentazione articolata come segue:

Documenti Amministrativi validi

- il "PASSOE" rilasciato da parte del sistema AVCPASS firmato in calce;
- il presente Capitolato siglato in ogni sua pagina e firmato e timbrato in calce agli stessi (o firmato digitalmente) per accettazione;
- il file "Linee Guida revisioni" (*all.3*) firmato e timbrato in calce agli stessi (o firmato digitalmente) per accettazione;
- la copia del documento di identità del rappresentante legale e dai sottoscrittori;
- DGUE (di cui all'art. 85 D.lgs. 50/2016, redatto in conformità al modello di formulario approvato con regolamento della Commissione europea), sottoscritto dal legale rappresentante e del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente (o firmato digitalmente); in tale secondo caso, deve essere allegata la

relativa procura in originale, copia autentica o copia dichiarata conforme (*all.1 - DGUE*). **Dovranno essere completate OBBLIGATORIAMENTE le seguenti parti: Parte II, sez. A, B, C e D; Parte III, sez. A, B, C e D; Parte IV, sez. A, B e C, Parte V.**

- la dichiarazione di tracciabilità finanziaria sottoscritta (o firmato digitalmente), come da modello allegato (*all.2*);
- la copia delle eventuali certificazioni di qualità possedute dalla ditta;
- la garanzia del 2% **dell'ammontare presunto dell'accordo quadro**, nei modi previsti all'art. 93 del D.Lgs. 50/2016.

NB: La polizza dovrà essere caricata su START in formato elettronico e nel contempo trasmessa in originale entro il termine di scadenza di presentazione dell'offerta a FST (via Duca D'Aosta, 9 - Firenze). Qualora, invece, venisse trasmessa in forma elettronica sulla piattaforma START con la firma digitale del rappresentante legale dell'Operatore economico e dell'istituto di credito/Banca/Agenzia che emette la polizza stessa, non occorrerà inviare l'originale cartaceo a FST.

Il presente Capitolato, il DGUE e le restanti dichiarazioni sostitutive:

- a) devono essere sottoscritte dal dichiarante (rappresentante legale dell'operatore economico o altro soggetto dotato del potere di impegnare contrattualmente lo stesso); a tale fine le stesse devono essere corredate dalla copia fotostatica di un documento di riconoscimento del dichiarante, in corso di validità; per ciascun dichiarante è sufficiente una sola copia del documento di riconoscimento anche in presenza di più dichiarazioni su più fogli distinti;
- b) potranno essere sottoscritte anche da procuratori dei legali rappresentati e in tal caso va allegata copia conforme all'originale della relativa procura;
- c) devono essere rese e sottoscritte dai concorrenti, in qualsiasi forma di partecipazione, singoli, raggruppati, consorziati, aggregati in rete di imprese, ancorché appartenenti alle eventuali imprese ausiliarie, ognuno per quanto di propria competenza. La documentazione da produrre, ove non richiesta espressamente in originale, potrà essere prodotta in copia autentica o in copia conforme ai sensi, rispettivamente, degli artt. 18 e 19 del d.p.r. 445/2000. In caso di concorrenti non stabiliti in Italia, la documentazione dovrà essere prodotta in modalità idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza. Tutta la documentazione da produrre deve essere in lingua italiana o, se redatta in lingua straniera, deve essere corredata da traduzione giurata in lingua italiana. In caso di contrasto tra testo in lingua straniera e testo in lingua italiana prevarrà la versione in lingua italiana, essendo a rischio del concorrente assicurare la fedeltà della traduzione.

FST si riserva la facoltà ex art. 86 del D.Lgs. 50/2016, di invitare i concorrenti a completare o a fornire chiarimenti in merito al contenuto delle dichiarazioni e dei documenti presentati.

I modelli sopra riportati dovranno essere:

- scaricati sul proprio pc,
- compilati e firmati a cura del legale rappresentante del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente (o firmato digitalmente),
- inseriti nel sistema **START** negli appositi spazi dedicati.

Per maggior dettaglio si rimanda all'**Art.12**.

Offerta Tecnica (OT)

Gli operatori economici che intenderanno partecipare alla presente procedura di selezione, presenteranno le Offerte Tecniche (di seguito OT) che dovranno contenere una relazione esplicativa e ben dettagliata del servizio proposto in relazione a quanto indicato all'**Art.2**.

Nello specifico tale documento deve constare di massimo venticinque (25) cartelle, carattere Arial

di dimensione 11 (undici) pt e interlinea singola e dovrà necessariamente essere organizzato in 3 (tre) parti, pena la non valutazione dell'offerta.

Le parti sono le seguenti:

- 1) Organizzazione che l'operatore economico intende adottare in relazione allo svolgimento del servizio: Descrizione dettagliata di come verranno gestite le attività indicate all'Art.2 del presente Capitolato: tempi, modi e organizzazione delle attività, con particolare riferimento ai tempi di risposta del servizio, al modello di lavoro e alle relazioni con FST. Importante che per ogni attività sia previsto un capitolo o paragrafo facilmente identificabile e che gli elementi comuni, invece, siano indicati tutti in un'unica parte della OT.
- 2) Profili e numero delle figure professionali che si faranno carico della traduzione, oltre ai Curriculum vitae dei redattori per le traduzioni dei contenuti.
La presente sezione deve essere organizzata come descrizione delle competenze e delle esperienze individuali delle singole risorse umane, unitamente a una descrizione sintetica dei ruoli e dei compiti che ciascuna delle figure descritte avrà nell'espletamento del servizio.
Resta inteso che tali descrizioni sono impegnative per l'operatore economico, nel senso che l'operatore economico si impegna, se necessario, a sostituire ciascuna delle figure professionali con figure di livello ed esperienza non inferiori a quanto descritto nell'Offerta Tecnica. Qualsiasi sostituzione deve comunque essere approvata da Fondazione Sistema Toscana.
- 3) Servizi aggiuntivi.

Sono esclusi dal conteggio dei caratteri: copertina, indice, cv delle figure coinvolte e portfolio dell'azienda, gli schemi e i diagrammi di flusso, cronogrammi o simili che il concorrente vorrà proporre.

Il formato dovrà essere il pdf e il documento dovrà essere firmato (o firmato digitalmente) dal rappresentante legale o da chi di dovere in caso di avalimento o RTI.

La OT si intende incondizionata e finalizzata al raggiungimento degli obiettivi che dichiarano di poter raggiungere.

La OT non dovrà contenere nessuna stima di prezzi o costi proposti dagli offerenti, neanche per parti minori o per servizi aggiuntivi, pena esclusione dell'offerta.

Le OT saranno valutate da una Commissione esperta del tema per poter individuare le eventuali differenze qualitative fra le offerte pervenute.

La OT prodotta nel rispetto di quanto sopra indicato dovrà essere inserita nel sistema **START** nell'apposito spazio dedicato, come meglio indicato all'Art.12.

Offerta Economica (OE):

Gli operatori economici che intendano partecipare alla presente procedura, presenteranno l'Offerta Economica (di seguito OE) come consentito da **START**. Nel campo messo a disposizione da **START** dovrà essere riportato lo sconto in % che l'operatore proporrà rispetto ai prezzi a base d'asta. Si prevede un medesimo sconto per tutti i diversi servizi al fine di rendere omogenea sia la valutazione economica che la gestione del contratto.

Si precisa che la piattaforma **START** consente l'inserimento di una sola base d'asta per indicare lo sconto in %. Pertanto, considerato quanto indicato al precedente paragrafo (ovvero: *dovrà essere*

riportato lo sconto in % che l'operatore proporrà rispetto ai prezzi a base d'asta. Si prevede un medesimo sconto per tutti i diversi servizi al fine di rendere omogenea sia la valutazione economica che la gestione del contratto), a titolo indicativo è stato riportato, il corrispettivo posto a base d'asta per il servizio di Traduzione di contenuti (Idee, Proposte di viaggio, Itinerari, Attrazioni, Top Eventi, Sapori, Prodotti artigianali, Ricette) ovvero **17,50 € oltre iva** a cartella da 1800 battute spazi inclusi.

L'offerta economica generata dovrà essere:

- Firmata digitalmente a cura del legale rappresentante del Concorrente o da altro soggetto in grado di impegnare validamente il Concorrente,
- inserita nel sistema START nell'apposito spazio.

Art. 8 Termine di presentazione delle offerte

I proponenti, **entro le ore 12.00 del 31/01/2019** dovranno consegnare la documentazione indicata nei modi previsti nel Disciplinare e Capitolato Speciale.

Art. 9 - Criterio di valutazione delle offerte e di aggiudicazione

La scelta dell'operatore economico si baserà sul criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa ai sensi dell'art. 95 del D.Lgs. 50/2016.

Il calcolo dell'offerta economicamente più vantaggiosa viene effettuato da FST applicando la formula del metodo aggregativo-compensatore, ai sensi dell'Allegato P al D.P.R. 207/2010, paragrafo ii, lettera a), punto 4:

$$C(a) = \sum_{n} [W_i * V(a)_i]$$

dove

C(a) = indice di valutazione dell'offerta (punteggio complessivo) dell'offerta (a);

n = numero totale dei requisiti;

W_i = punteggio attribuito al requisito (i);

V(a)_i = coefficiente della prestazione dell'offerta (a) rispetto al requisito (i) variabile tra zero e uno;

Σ_n = sommatoria

Il risultato del prodotto [W_i*V(a)_i] viene arrotondato per eccesso/difetto alla seconda cifra decimale.

Si stabiliscono i seguenti criteri di valutazione della proposta di ogni concorrente:

- **ELEMENTI QUALITATIVI**, prendendo in esame i criteri atti a caratterizzare la soluzione proposta dall'offerente (**Punteggio Max 70 pp.**)
- **ELEMENTI QUANTITATIVI**, prendendo in esame i criteri atti a caratterizzare la soluzione proposta dall'offerente sulla base del prezzo offerto dal concorrente (**Punteggio Max 30 pp.**)

9.1 - Valutazione dell'Offerta Tecnica (Max 70 pp.)

La valutazione dell'OT da parte della Commissione giudicatrice avviene come segue:

- a) la Commissione giudicatrice determina un coefficiente V(a)_i per ciascun requisito di valutazione; tale coefficiente deve essere compreso tra 0 (zero) e 1 (uno), ed espresso da

parte di ciascun commissario, secondo la seguente scala di valori (con possibilità attribuzione di coefficienti intermedi in caso di giudizi intermedi):

Giudizio	Coefficiente	Criterio di giudizio della proposta /del miglioramento
Eccellente	1,0	è ragionevolmente esclusa la possibilità di soluzioni migliori
Ottimo	0,8	aspetti positivi elevati o buona rispondenza alle aspettative
Buono	0,6	aspetti positivi evidenti ma inferiori a soluzioni ottimali
Discreto	0,4	aspetti positivi apprezzabilmente di qualche pregio
Modesto	0,2	appena percepibile o appena sufficiente
Assente/irrelevante	0,0	nessuna proposta o miglioramento irrilevante

- b) l'attribuzione dei coefficienti avviene sulla base dell'autonomo e libero apprezzamento di discrezionalità tecnica di ciascun commissario;
- c) per ciascun singolo requisito di valutazione (i) è effettuata la media (con approssimazione alla terza cifra decimale) dei coefficienti attribuiti da ciascun commissario tra 0 e 1 (con un massimo di due cifre decimali) ed è individuato il relativo coefficiente; a questo punto i valori devono essere riparametrati: riportando ad 1 (uno) la media di valore più elevato e proporzionando a tale di valore più elevato, le medie delle altre offerte, secondo la formula:

$$V(a) i = P_i / P_{max}$$

dove:

V(a)(i): il coefficiente della prestazione del requisito (i) dell'offerta del concorrente (a) compreso tra 0 (zero) e 1 (uno);

P(i): la media dei coefficienti attribuiti dai commissari del requisito (i) dell'offerta del concorrente (a) in esame;

Pmax: la media di valore più elevato dei coefficienti attribuiti dai commissari al requisito (i) tra tutte le offerte;

- d) tale coefficiente dovrà essere moltiplicato per il peso massimo W attribuito al requisito (i) in modo da ottenere il punteggio per ogni singolo requisito (cosiddetto indice di valutazione):

$$\text{Punteggio dell'offerta del concorrente (a) del requisito (i): } V(a) (i) * W (i)$$

La qualità dell'OT considerando gli **ELEMENTI QUALITATIVI DELLA PROPOSTA** è determinata dalla sommatoria dei punteggi nel rispetto dei criteri sotto riportati (Max 70 pp.):

La Commissione si riserva di richiedere integrazioni e chiarimenti sull'OT al fine di verificare con precisione i contenuti delle stesse e il loro potenziale in termini di punteggio tecnico.

Requisito (i)	Criterio	Peso max (W)
1	Adeguatezza del modello di lavoro, dell'organizzazione del servizio e delle relazioni con FST. Tecnologie adottate, modello produttivo adottato, garanzia di utilizzo dei traduttori come indicato all'Art. 3 tra i requisiti essenziali	25
2	Modalità di garanzia della traduzione proposta, compresa la copertura dai rischi di errore di traduzione	10
3	Profili dei redattori per le produzioni e traduzioni dei contenuti, con particolare attenzione all'esperienza in merito ai temi dei contenuti da tradurre e alla conoscenza dell'offerta turistica toscana	30
4	Servizi aggiuntivi	5
		Punti 70

Si precisa che non supereranno la valutazione delle OT quelle proposte che avranno conseguito un punteggio tecnico totale inferiore a 38 punti su 70 nel criterio "Criterio di valutazione".

9.2 Valutazione dell'Offerta Economica (OE) (Max 30 pp.)

Per la valutazione della qualità dell'OE si considera la formula dell'Interpolazione lineare (cfr. Linee guida ANAC n°2/2016 par. IV); ovvero:

$$P_i = P_{max} * R_i/R_{max}$$

Dove:

- Pmax = punteggio economico massimo
- Ri = ribasso percentuale offerto dal concorrente i-esimo
- Rmax = ribasso massimo offerto dai concorrenti
- Pi = Punteggio assegnato al concorrente i-esimo

9.3 Punteggio finale

Il punteggio totale del concorrente (a) si otterrà ovviamente dalla somma (Max 100):

$$Punteggio\ Totale\ (a) = OT(a) + OE(a)$$

La gara sarà aggiudicata anche in presenza di un'unica offerta purché ritenuta congrua e conveniente.

Nel caso in cui non fosse pervenuta alcuna offerta o alcuna offerta ritenuta soddisfacente per

la Commissione giudicatrice, FST si riserva di ricorrere all'art. 63, comma 2 lettera a) avviando con uno o più operatori (individuato sulla base della dimensione della commessa da attribuire) una trattativa per la definizione della migliore offerta in favore della FST stessa.

La Fondazione si riserva di non aggiudicare in base alla presente selezione ai sensi dell'art. 95 comma 12 del D.Lgs. 50/2016.

Si farà riferimento, per la valutazione, alla vigente giurisprudenza amministrativa, cooperando lealmente, comunque, con il partecipante al fine di garantire la massima partecipazione alla procedura.

NB: Si ricorda che per stipulare l'accordo quadro si dovranno rilasciare dichiarazioni in merito all'insussistenza di condizioni ostative alla stipula di contratti con la pubblica amministrazione, come previsto dal Codice dei Contratti Pubblici.

Art. 10 Verifica delle offerte anomale

In caso di anomalia dell'offerta il seggio di gara, in seduta pubblica, comunicherà l'esito della verifica delle offerte risultate anomale e procederà all'aggiudicazione.

La verifica verrà compiuta in riferimento al complesso dell'accordo quadro e non in riferimento al singolo lotto.

La stazione appaltante si riserva di valutare a suo insindacabile giudizio, la congruità dell'offerta ai sensi del comma 6 ultimo periodo dell'art. 97 del D.Lgs. 50/2016.

Art. 11 - Esclusioni

Non saranno ritenute valide e pertanto non verranno ammesse alla gara le offerte:

- delle aziende non in possesso dei requisiti minimi previsti all'Art. 3;
- incomplete o difformi da quanto prescritto nel presente capitolato di gara.

Art. 12 - La procedura: modalità di svolgimento dell'affidamento a mezzo portale Start - Sistema di acquisti telematici degli Enti e delle Agenzie Regionali della Toscana

L'affidamento è disciplinato dal presente capitolato e allegati.

La presente procedura di selezione si svolgerà in modalità telematica: le domande di partecipazione e le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici e ricevute dalla stazione appaltante esclusivamente per mezzo del Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana (START), accessibile all'indirizzo: <https://start.toscana.it>.

Per partecipare alla procedura, gli operatori economici interessati dovranno identificarsi sul sopra scritto Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana. Per identificarsi gli operatori economici dovranno completare la procedura di registrazione online presente sul Sistema. La registrazione, completamente gratuita, avviene preferibilmente utilizzando un certificato digitale di autenticazione, in subordine tramite chiave di accesso (User ID) e password. Il certificato digitale e/o la chiave di accesso (User ID) e la password utilizzati in sede di registrazione sono necessari per ogni successivo accesso ai documenti della procedura. L'utente è tenuto a non diffondere a terzi la chiave di accesso a mezzo della quale verrà identificato dalla Amministrazione aggiudicatrice e la password.

Istruzioni dettagliate su come completare la procedura di registrazione sono disponibili sul sito

stesso nella sezione dedicata alla procedura di registrazione o possono essere richieste al Call Center del gestore del Sistema Telematico tramite il n. 055 642259 all'indirizzo di posta elettronica Start.OE@PA.i-faber.com (da lunedì a venerdì dalle ore 08:30 alle ore 18:30).

Tutte le comunicazioni, nell'ambito della procedura di gara, avvengono mediante spedizione di messaggi di posta elettronica alla casella di posta elettronica. Le comunicazioni agli utenti si danno per eseguite con la spedizione effettuata alla casella di posta elettronica indicata dal concorrente ai fini della procedura telematica di selezione. Le comunicazioni sono anche replicate sul sito nell'area relativa alla gara riservata al singolo concorrente. Il concorrente si impegna a comunicare eventuali cambiamenti di indirizzo di posta elettronica. In assenza di tale comunicazione l'Amministrazione e il Gestore non sono responsabili per l'avvenuta mancanza di comunicazione.

Attenzione: Il Sistema Telematico Acquisti Regionale della Toscana (START) utilizza la casella denominata noreply@start.e.toscana.it per inviare tutti i messaggi di posta elettronica. I concorrenti sono tenuti a controllare che le mail inviate dal sistema non vengano respinte né trattate come Spam dal proprio sistema di posta elettronica e in ogni caso a verificare costantemente sul sistema la presenza di comunicazioni.

Si precisa inoltre che con l'iscrizione al portale e la partecipazione alle procedure indette tramite la piattaforma, FST non assume alcuna responsabilità a seguito di malfunzionamento/interruzioni di servizi della stessa che possano pregiudicare la presentazione delle offerte nel termine indicato di volta in volta. Offerte presentate oltre il termine prescritto i disservizi di cui sopra non potranno essere accettate.

Il Seggio di gara, in seduta pubblica, si riunisce presso la sede di Fondazione (Via Duca d'Aosta, 9 - 50129, Firenze) e provvede agli adempimenti burocratici; in particolare:

- esamina la documentazione amministrativa;
- verifica le condizioni (requisiti) di partecipazione di cui all'**Art.3** del presente Capitolato, attivando l'eventuale soccorso istruttorio;
- terminata la fase di esame della documentazione amministrativa, apre le offerte tecniche, in seduta privata, e ne verifica la regolarità formale e consistenza;
- procede con le eventuali esclusioni dei concorrenti che abbiano presentato delle offerte tecniche irregolari;
- rende disponibili alla Commissione giudicatrice, sul sistema telematico, le offerte tecniche, ai fini della loro valutazione.

La nomina della Commissione giudicatrice, istituita in conformità all'art. 77 del D. Lgs. 50/2016, dopo la scadenza del termine fissato per la presentazione delle offerte.

La Commissione giudicatrice sarà composta unicamente da persone fisiche, alle quali si applicano le disposizioni in materia di incompatibilità e astensione di cui all'art. 35-bis del D. Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, all'art. 51 c.p.c. e all'art. 42 del D. Lgs. 50/2016.

La Commissione sarà costituita da almeno n. 3 commissari.

La Commissione giudicatrice, in una o più sedute riservate, effettua la valutazione delle offerte tecniche dei concorrenti sulla base dei criteri stabiliti all'**Art.9** del presente Capitolato.

In particolare, la Commissione:

- verifica la conformità della documentazione tecnica alle prescrizioni contenute nei documenti posti a base di gara;

- esamina gli elaborati e valuta, collegialmente ciascuno di essi;
- esprime i giudizi su ciascun elaborato sulla base dei criteri indicati nel presente Disciplinare e nei documenti posti a base di gara, con specifica motivazione;
- assume le decisioni anche a maggioranza;
- redige i verbali delle singole riunioni;
- redige il verbale finale contenente la graduatoria, con motivazione per tutti i concorrenti;
- consegna gli atti dei propri lavori al Seggio di gara.

Il Seggio di gara in seduta pubblica:

- comunica i punteggi attribuiti sotto il profilo tecnico alle singole offerte, inserisce detti punteggi nel sistema telematico, apre e verifica le eventuali schede tecniche di valutazione.

Alle fasi della procedura di gara che si svolgono in seduta pubblica possono assistere, in qualità di uditori, il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.

FST si riserva la facoltà di procedere all'aggiudicazione del contratto quadro al concorrente che segue in graduatoria, in caso di fallimento, di scioglimento dell'accordo quadro con l'originario affidatario dell'accordo quadro, ovvero in caso di mancata conferma dell'offerta o stipula dell'accordo quadro con la ditta risultata aggiudicataria ovvero revoca dell'aggiudicazione per grave inadempimento nelle more della stipula dell'accordo quadro in caso di avvio in regime di urgenza.

Una volta completata la verifica, tenendo conto dei tempi di produzione da parte di altre amministrazioni del DURC o altri certificati, si procederà alla stipula del contratto.

Art. 13 - Efficacia dell'accordo quadro, fatturazione e pagamenti

FST si riserva di richiedere all'offerente che dovesse risultare aggiudicatario l'avvio immediato delle attività nelle more delle verifiche sulle dichiarazioni presentate e di tutti gli altri adempimenti prescritti e finalizzati alla predisposizione del contratto di accordo quadro.

L'operatore economico che sia stato selezionato per la stipula dell'accordo quadro, è tenuto a rispettarne i termini ed ogni clausola in esso contenuta. In esecuzione di un singolo appalto discendente dall'accordo quadro, l'operatore economico può chiedere la proroga del termine di consegna per cause di forza maggiore, debitamente comprovate da valida documentazione ed accettata dall'Amministrazione. L'operatore economico dovrà in questi casi darne comunicazione scritta ad FST entro 3 giorni dal verificarsi dell'evento. In mancanza, o per ritardo nella comunicazione, nessuna causa di forza maggiore potrà essere addotta a giustificazione di eventuale ritardo verificatosi nella consegna da parte dell'operatore economico.

In merito alla fatturazione si fa presente che:

- FST, a partire dal **01/01/2019** è soggetta agli obblighi e agli adempimenti inerenti alla fatturazione elettronica in base alla nuova normativa in tema di fatturazione elettronica, pertanto da quella data le fatture dovranno essere inviate tramite canale telematico usando il codice univoco M5UXCR1 e per mail in formato .pdf alla Responsabile del progetto (c.giovannini@fst.it);
- FST non è soggetta (né lo sarà anche dopo la data sopra indicata) agli obblighi circa lo split payment;
- La fatturazione sarà bimestrale, previa validazione del report/Sal da parte del RUP con saldo a 60 gg. d.f.f.m.;

- tutte le fatture che verranno emesse dall'Aggiudicatario dovranno riportare nel campo descrizione, il riferimento all'incarico, nonché la sintesi del servizio prestato:
Servizio di produzione e traduzione in lingua inglese dei contenuti editoriali dei siti visittuscany.com e toscanaovunquebella.it
CIG Accordo quadro: 7763684AB4
CIG singolo incarico: _____
Codice commessa: *precisato nella Richiesta di disponibilità a secondo del progetto*

Il pagamento delle fatture è altresì subordinato alla verifica della regolarità contributiva da parte di FST presso gli enti competenti.

Art. 14 - Cauzione definitiva

Ai sensi dell'articolo 103 comma 1 del D.Lgs. 50/2016, l'aggiudicatario per la sottoscrizione del contratto deve costituire una garanzia, denominata "garanzia definitiva" a sua scelta sotto forma di cauzione o fideiussione con le modalità di cui all'articolo 93, commi 2 e 3 del D. Lgs. 50/2016, pari al 10 per cento dell'importo contrattuale **complessivo dalla stazione appaltante**. In caso di aggiudicazione con ribassi superiori al dieci per cento la garanzia da costituire è aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti il 10 per cento. Ove il ribasso sia superiore al venti per cento, l'aumento è di due punti percentuali per ogni punto di ribasso superiore al venti per cento. La garanzia fideiussoria di cui al comma 1 a scelta dell'affidatario può essere rilasciata dai soggetti di cui all'articolo 93, comma 3 del D. Lgs. 50/2016.

La garanzia deve prevedere espressamente:

- la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale,
- la rinuncia all'eccezione di cui all'articolo 1957, secondo comma, del codice civile,
- l'operatività della garanzia medesima entro quindici giorni, munita della clausola "a semplice richiesta scritta" della stazione appaltante.

Ai sensi dell'articolo 103 comma 5 del D. Lgs. 50/2016 la garanzia di cui al comma 1 è progressivamente svincolata a misura dell'avanzamento dell'esecuzione, nel limite massimo del 80% (ottanta per cento) dell'iniziale importo garantito. Lo svincolo è automatico, senza necessità di benestare del committente, con la sola condizione della preventiva consegna all'istituto garante, da parte dell'aggiudicatario, degli stati di avanzamento dei lavori o di analogo documento, in originale o in copia autentica, attestanti l'avvenuta esecuzione. Sono nulle le pattuizioni contrarie o in deroga. Il mancato svincolo nei quindici giorni dalla consegna degli stati di avanzamento o della documentazione analoga costituisce inadempimento del garante nei confronti dell'impresa per la quale la garanzia è prestata. La garanzia, per il rimanente ammontare residuo del 20% (venti per cento), cessa di avere effetto ed è svincolata automaticamente all'emissione del certificato di regolare esecuzione o comunque fino a dodici mesi dalla data di ultimazione dei lavori risultante dal relativo certificato. Lo svincolo e l'estinzione avvengono di diritto, senza necessità di ulteriori atti formali, richieste, autorizzazioni, dichiarazioni liberatorie o restituzioni.

Ai sensi dell'art. 103 comma 2 del D.Lgs. 50/2016 la stazione appaltante ha il diritto di valersi della cauzione, nei limiti dell'importo massimo garantito:

per l'eventuale maggiore spesa sostenuta per il completamento dei lavori nel caso di risoluzione del contratto disposta in danno dell'esecutore

per provvedere al pagamento di quanto dovuto dall'esecutore per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori comunque presenti in cantiere o nei luoghi dove viene prestato il servizio nei casi di appalti di servizi. La stazione appaltante può incamerare la garanzia per provvedere al pagamento di quanto dovuto dal soggetto affidatario per le inadempienze derivanti dalla inosservanza di norme e prescrizioni dei contratti collettivi, delle leggi e dei regolamenti sulla tutela, protezione, assicurazione, assistenza e sicurezza fisica dei lavoratori addetti all'esecuzione dell'appalto.

per l'adempimento di tutte le obbligazioni del contratto e del risarcimento dei danni derivanti dall'eventuale inadempimento delle obbligazioni stesse, nonché a garanzia del rimborso delle somme pagate in più all'esecutore rispetto alle risultanze della liquidazione finale, salva comunque la risarcibilità del maggior danno verso l'appaltatore.

per la mancata costituzione della garanzia di cui al comma 1 determina la decadenza dell'affidamento e l'acquisizione della cauzione provvisoria se prevista

La garanzia cessa di avere effetto solo alla data di emissione del certificato di regolare esecuzione.

La stazione appaltante può richiedere al soggetto aggiudicatario la reintegrazione della garanzia ove questa sia venuta meno in tutto o in parte; in caso di inottemperanza, la reintegrazione si effettua a valere sui ratei di prezzo da corrispondere all'esecutore.

Per la riduzione delle garanzie si fa espresso rimando all'art. 93 comma 7 del D. Lgs. 50/2016.

L'importo della garanzia, e del suo eventuale rinnovo, è ridotto:

del 50% per gli operatori economici ai quali venga rilasciata, ai sensi delle norme europee della serie UNI CEI EN 45000 e della serie UNI CEI EN ISO/IEC 17000, la certificazione del sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI CEI ISO9000

del 30% anche cumulabile con la riduzione di cui al primo periodo, per gli operatori economici in possesso di registrazione al sistema comunitario di ecogestione e audit (EMAS), ai sensi del regolamento (CE) n. 1221/2009 del Parlamento europeo e del Consiglio, del 25 novembre 2009,

del 20% per gli operatori in possesso di certificazione ambientale ai sensi della norma UNI ENISO14001.

del 15% per gli operatori economici che sviluppano un inventario di gas ad effetto serra ai sensi della norma UNI EN ISO 14064 - 1 o un'impronta climatica (carbon footprint) di prodotto ai sensi della norma UNI ISO/TS 14067. Per fruire delle riduzioni di cui al presente comma, l'operatore economico segnala, in sede di offerta, il possesso dei relativi requisiti e lo documenta nei modi prescritti dalle norme vigenti ordinarie.

Art. 15 - Subappalto e cessione del contratto

Il subappalto è concesso nei limiti di legge del 30%.

Si precisa che le prestazioni che ricadono nelle previsioni dell'articolo 2222 del codice civile, ovvero le prestazioni intellettuali personali senza organizzazione assimilabile a quella aziendale, utilizzando in grandissima parte le risorse del medesimo professionista, non costituiscono subappalto. Manca infatti il presupposto della organizzazione stabile e della funzione manageriale, ovvero della organizzazione di risorse diverse da quelle del professionista come caratteristica specifica e imprescindibile dell'offerta.

E' vietata la cessione totale o parziale del contratto.

Art. 16- Penali e risoluzione del contratto

FST si riserva di risolvere il presente contratto nei seguenti casi di inadempimento:

- a) in caso di ritardo nell'organizzazione delle attività rispetto a quanto indicato nei singoli ordini
- b) in caso di modifica delle funzionalità del servizio senza autorizzazione della FST
- c) in caso di inosservanza delle disposizioni in tema di riservatezza o proprietà degli elaborati
- d) in caso di indisponibilità/irreperibilità accertata della persona preposta ai rapporti con FST.

Per ognuna di queste mancanze, FST contesterà per iscritto l'inadempimento richiedendo di fornire adeguate giustificazioni nel termine di 48 ore dal ricevimento della comunicazione scritta da parte di FST. Inoltre, comunicherà l'applicazione delle penali nella misura di euro 50,00 (cinquanta/00) giornaliera per ogni giorno successivo a quello feriale di ricevimento della comunicazione fino ad un massimo del 10% dell'importo aggiudicato.

Trascorsi i termini indicati nel contratto, in caso perduri l'inadempimento, le penali giornaliera

saranno raddoppiate per un ulteriore periodo di 10 giorni. Scaduto anche tale termine, la FST, ove perduri l'inadempimento, procederà ad inviare formale diffida all'aggiudicatario ai sensi dell'art.1454 del codice civile, assegnando allo stesso un congruo termine per l'adempimento, scaduto il quale sarà facoltà della FST risolvere il contratto; durante l'ulteriore periodo assegnato continueranno ad essere applicate le penali nella misura massima.

In tutti i casi, il responsabile del contratto provvederà a contestare l'inadempimento all'aggiudicatario e ad applicare la penale, ove ritenga che le motivazioni addotte, da inviarsi alla FST entro 5 giorni consecutivi dalla contestazione, non siano sufficienti ad escludere l'imputabilità dell'inadempimento all'impresa.

In caso di applicazione delle penali, la FST ha facoltà di rivalersi sui pagamenti dovuti all'aggiudicatario in relazione al presente contratto ovvero di escutere in tutto o in parte la cauzione definitiva.

In ogni caso, qualora la FST rilevi gravi o reiterate inadempienze dell'aggiudicatario rispetto alle attività oggetto dell'accordo quadro e agli obblighi previsti dal presente capitolato, la stessa invierà formale diffida assegnando un congruo termine, scaduto il quale il contratto sarà risolto di diritto.

In caso di risoluzione, l'Amministrazione procederà all'escussione del deposito cauzionale definitivo prestato dall'aggiudicatario, salvo l'ulteriore risarcimento dei danni, anche derivante dalla necessità di procedere ad un nuovo affidamento, dalla mancata esecuzione delle attività, dal danno d'immagine eccetera. Anche in questo caso, l'amministrazione potrà rivalersi sui pagamenti ancora da effettuare.

Si precisa che in sede di contratto, sulla base della offerta tecnica proposta, potranno essere perfezionate e integrate.

Art. 17 - Obblighi dell'impresa

L'aggiudicatario, ai sensi dell'art.24 della L. R. Toscana n.38/07, ha l'obbligo di informare immediatamente la stazione appaltante di qualsiasi atto di intimidazione commesso nei suoi confronti nel corso del contratto con la finalità di condizionarne la regolare e corretta esecuzione.

L'impresa si impegna a seguire con attenzione quanto previsto nel presente documento di gara cosciente delle penali previste per inadempienza. Inoltre, per tutta la durata del contratto, l'impresa si impegna a fornire alla FST un referente e i suoi recapiti telefonici mobili e di posta elettronica, per le comunicazioni di servizio e il coordinamento.

Art. 18 - Verifica di regolare esecuzione

La FST verificherà, in ogni caso e in ogni momento la stessa ritenga opportuno, la regolare esecuzione delle prestazioni in relazione a quanto stabilito nel presente documento sulla base di quanto riportato nei SAL e nel campo descrizione delle fatture emesse e presentate dall'aggiudicatario, oltre a quanto contenuto nell'offerta dell'aggiudicatario del servizio, a quanto indicato nei singoli ordini e a quanto eventualmente contenuto nelle norme specifiche del contratto.

Infatti, ai sensi dell'art. 102, comma 2, del D.Lgs. 50/2016, le prestazioni contrattuali sono soggette a verifica di conformità, per certificare che l'oggetto del contratto in termini di prestazioni, obiettivi e caratteristiche tecniche, economiche e qualitative sia stato realizzato ed eseguito nel rispetto delle previsioni contrattuali e delle pattuizioni concordate in sede di affidamento.

a) Nel caso di pagamento in più soluzioni:

Il Direttore dell'esecuzione effettua la verifica di conformità in corso di esecuzione al fine di accertare che la relativa prestazione è stata effettuata, in termini di quantità e qualità, nel rispetto delle prescrizioni previste nel presente documento e negli altri documenti ivi richiamati. La verifica di conformità definitiva viene effettuata entro 30 giorni dal verbale di ultimazione delle prestazioni, salvo proroga in caso di necessità di svolgimento di ulteriori attività per la verifica, e entro i successivi 10 giorni viene rilasciato il Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

b) Nel caso di pagamento in un'unica soluzione

Il Responsabile unico del procedimento, che svolge le funzioni di direttore dell'esecuzione del contratto, al termine delle prestazioni effettua i necessari accertamenti e rilascia idoneo certificato attestante l'avvenuta ultimazione delle prestazioni.

Al termine dell'esecuzione delle prestazioni viene redatto un verbale di ultimazione delle prestazioni in contraddittorio e prendono avvio le attività per la verifica di conformità per il rilascio del Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

Il Direttore dell'esecuzione effettua la verifica di conformità entro trenta giorni dal verbale di ultimazione delle prestazioni, salvo proroga in caso di necessità di svolgimento di ulteriori attività per la verifica, e entro i successivi 10 giorni rilascia il Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione.

In entrambe le 2 ipotesi:

Successivamente all'emissione del Certificato di verifica di conformità / Certificato di regolare esecuzione si procede al pagamento del saldo (dell'ultima parte del corrispettivo contrattuale) delle prestazioni eseguite e allo svincolo definitivo della garanzia definitiva prestata dall'esecutore a garanzia del mancato o inesatto adempimento delle obbligazioni dedotte in contratto.

Art. 19 - Proprietà dei prodotti di natura intellettuale

Le piattaforme oggetto del presente invito sono e rimarranno di proprietà esclusiva di FST.

Relativamente ai materiali prodotti nell'ambito del presente accordo quadro comunque denominati, prodotti nell'ambito delle attività di cui all'Art.2, durante tutta la durata dell'accordo, la FST è proprietaria (in nome proprio o per conto delle istituzioni sue mandatarie) e titolare dei diritti esclusivi di utilizzazione economica e non, anche secondo quanto previsto dalla legge n. 633/41.

L'aggiudicatario rimane in ogni caso responsabile delle attività e delle applicazioni o dei servizi web eventualmente sviluppati durante la vigenza dell'accordo quadro per quanto concerne la corretta manutenzione e la garanzia di corretto funzionamento durante la vigenza del contratto.

L'aggiudicatario si impegna inoltre a mettere a disposizione della FST una versione completa di tutti i materiali prodotti sulla base del contratto che attuerà il presente capitolato.

La FST si riserva, entro la vigenza del contratto, di promuovere la conoscenza e diffondere le attività, i servizi e le applicazioni del presente contratto, anche attraverso presentazioni e dimostrazioni, concordando con il contraente le condizioni di sua eventuale partecipazione.

L'Aggiudicatario si impegna, a proprie spese, a difendere e tenere indenne FST da qualsiasi danno derivante da azioni o pretese promosse nei confronti di FST da parte di terzi con riferimento alla violazione di qualsiasi diritto d'autore, marchio, brevetto, altro diritto o disposizione di legge tramite i servizi oggetto del presente contratto. Qualora a causa della violazione, FST non possa usufruire dei servizi oggetto del presente contratto l'Aggiudicatario si impegna ad ottenere prontamente a proprie spese e a discrezione di FST o (i) il diritto per FST di continuare ad utilizzare i servizi, (ii) la modifica dei servizi in modo che non integrino una violazione, o (iii) il rimborso del

prezzo dei servizi.

L'aggiudicatario si impegna a seguire le indicazioni contenute nel regolamento 1828/2006 ed in particolare ad adeguare per conto della FST tutte le comunicazioni e tutti i materiali distribuiti nel rispetto delle Responsabilità dei beneficiari relative agli interventi informativi e pubblicitari destinati al pubblico (art. 8, 9 e seguenti del medesimo regolamento).

Art. 20 - Assicurazioni obbligatorie antinfortunistiche e assistenziali - responsabilità del contraente

L'aggiudicatario è tenuto all'osservanza delle norme relative alle assicurazioni obbligatorie e antinfortunistiche, previdenziali e assistenziali e dovrà adottare tutti i procedimenti e le cautele atti a garantire l'incolumità delle persone addette e dei terzi con scrupolosa osservanza delle norme antinfortunistiche in vigore; ogni più ampia responsabilità in caso di infortuni o danni eventualmente subiti da persone o cose, tanto dell'Amministrazione che di terzi, in dipendenza di omissioni o negligenze nell'esecuzione della prestazione ricadrà sul contraente restandone sollevata l'Amministrazione.

In particolare, l'aggiudicatario si impegna ad ottemperare a tutti gli adempimenti previsti dal Lgs. n. 81/08.

Art. 21 - Recesso unilaterale

La FST può, in qualsiasi momento, recedere dal contratto stipulato per sopravvenuti motivi di interesse pubblico o di autotutela. Il mantenimento del servizio è infatti sottoposto alla verifica delle risorse effettivamente rese disponibili alla FST dalla programmazione delle sue attività e da quelle regionali. Pertanto, la FST declina ogni responsabilità in caso di eventuale annullamento.

In tal caso, il contraente ha diritto al pagamento dei servizi prestati fino a quel momento, purché correttamente eseguiti, secondo il corrispettivo e le condizioni pattuite, rinunciando espressamente, ora per allora, a qualsiasi ulteriore eventuale pretesa anche di natura risarcitoria e a ogni ulteriore compenso o indennizzo e/o rimborso spese, anche in deroga a quanto previsto dall'art. 1671 del Codice Civile.

Art. 22 - Trattamento dei dati personali

Ai sensi e per gli effetti della normativa in materia di protezione dei dati personali, emanata con il D.Lgs. 30 giugno 2003, n.196 e dal 25 maggio 2018 dal Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale Protezione Dati), e in relazione alle operazioni che vengono eseguite per lo svolgimento delle attività previste dal presente accordo quadro, l'Aggiudicatario si impegna altresì ad adottare le necessarie misure di sicurezza e ogni misura idonea a garantire che il trattamento dei dati personali avvenga in conformità alla legge sulla privacy e per l'effetto manleva la FST da ogni e qualsiasi conseguenza pregiudizievole dovesse subire in relazione a pretese fatte valere al riguardo da chicchessia.

L'Aggiudicatario ha il diritto di accesso e di rettifica dei suoi dati personali.

Per ogni questione riguardante questi ultimi, l'Aggiudicatario si rivolge al Delegato alla protezione dei dati. L'Aggiudicatario ha il diritto di rivolgersi in ogni momento al Garante europeo per la protezione dei dati.

Art. 23 - Obblighi di tracciabilità dei flussi finanziari

Con la documentazione di gara presentata l'Aggiudicatario assume tutti gli obblighi di tracciabilità

dei flussi finanziari di cui all'art. 3 della legge 10 agosto 2010 n. 136 e successive modifiche. L'Aggiudicatario in sede di partecipazione ha già prodotto il codice IBAN del conto corrente bancario o postale dedicato su cui transiteranno tutti i movimenti relativi a detta commessa con FST (i CIG attribuiti dall'Autorità di Vigilanza sono: **7763684AB4**) e le generalità e il codice fiscale delle persone delegate ad operare sul conto corrente dedicato.

In caso di mancato utilizzo del bonifico bancario o postale ovvero degli altri strumenti consentiti dalla legge idonei a garantire la tracciabilità dei flussi finanziari, il contratto è risolto di diritto.

Art. 24 - Stipula dell'Accordo quadro

La stipula del contratto avviene con le forme previste ai sensi dell'art. 32 e 54 del D.Lgs. 50/2016. L'impresa resta impegnata alla stipula fin dal momento della presentazione dell'offerta, mentre la FST resta impegnata dal momento dell'approvazione dell'aggiudicazione, salvo quanto previsto dall'art. 56 comma 3 della L.R. 38/2007.

Art. 25 - Oneri tributari e spese contrattuali

I corrispettivi del presente contratto sono soggetti alle disposizioni del DPR 633/1972 per quanto concerne l'IVA, al DPR 131/1986 per quanto concerne l'imposta di registro e al DPR 642/1972 per l'imposta di bollo.

L'imposta di bollo e di registro e ogni altra spesa connessa al contratto sono a carico del contraente.

Art. 26 - Foro competente

Per qualsiasi controversia inerente al presente Capitolato, ove la FST sia attore o convenuto resta inteso tra le parti la competenza del Foro di Firenze con espressa rinuncia di qualsiasi altro.

Art. 27 - Norme di rinvio

Per quanto non espressamente previsto dal presente Capitolato, si fa riferimento alla Direttiva n. 2014/24/UE, al D.Lgs. 50/2016, alla L.R. n. 38/07, al Regolamento di esecuzione della L.R. n.38/07 approvato con D.P.G.R. n. 30/R del 27/05/08, alle altre disposizioni vigenti in materia.